УДК 1751 DOI 10.47388/2072-3490/lunn2021-54-2-107-123

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В СФЕРЕ ТОРГОВЛИ

Юйхань

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия Педагогический университет Внутренней Монголии, Китай

В статье исследуется лингвокультурологический феномен заимствования английских слов в китайском и русском языках в коммерческой сфере как следствие растущего влияния английского языка в контексте глобализации. Явление англификации не обошло стороной Китай и Россию, поскольку английский язык — универсализированный инструмент общения в деловой, коммерческой, внешнеэкономической сферах. Цель настоящего исследования — рассмотреть одну из наиболее уязвимых к заимствованию область коммерческой терминологии, а также лексику, связанную с торговой деятельностью.

В данной работе даётся обзор особенностей фонетических заимствований из английского языка в русском и китайском языках, представлены примеры заимствований из сферы торговых отношений. Также приводится классификация, частью которой является коммерческая лексика. Рассматриваются причины проникновения англоязычных заимствований в исследуемые языки. Обозначена проблема, сущность которой сводится к тому, что обе страны в какой-то мере обеспокоены влиянием английского языка, которое может представлять угрозу самобытности родного языка. При нынешней политике, направленной на интеграцию в мировую экономику, можно ожидать, что это влияние будет только усиливаться. Сделан вывод о том, что в контексте коммерческих отношений между странами англицизмы вытесняют русскоязычную лексику в большинстве случаев. И хотя в повседневном общении это происходит значительно реже, однако прослеживается тенденция полного замещения профессиональной терминологии, и она будет нарастать. Вместе с тем авторы уверены, что проникновение англицизмов в некоторых сферах не может угрожать языковой системе в целом.

Ключевые слова: англоязычные заимствования; русский язык; китайский язык; классификация заимствований; фонетические заимствования; коммерческие термины; заимствования в коммерческой сфере; заимствования в торговой сфере.

English Borrowings in the Russian and Chinese Languages in the Sphere of Trade

Yuhan RUDN University, Moscow, Russia Inner Mongolia Pedagogical University, China

The article examines the linguistic and cultural phenomenon of borrowing English words in the Chinese and Russian languages in the commercial sphere as a consequence of the growing influence of English in the context of globalization. Today English has become common in every country, and more and more people are beginning to speak English. Sometimes this interest is prompted by a desire to explore international culture and to travel. However, with increasing frequency, the knowledge of English is seen as necessary for professional work, because English has become a universal tool of communication in business, commerce, and international trade. This phenomenon of Anglicization is definitely present both in China and Russia, and the article looks at the vocabulary sphere which is especially vulnerable to borrowings: that of commercial and trade terminology.

The article gives a review of phonetic borrowings from English into Chinese and Russian, focusing on the specific character of borrowings in Chinese in connection with peculiarities of the script and sounds. It also presents respective examples of borrowings in the sphere of trade, seeks to understand why English terms are borrowed into both languages, and introduces the classification by K. Palmgren which includes commercial borrowings. The author recognizes that both China and Russia are somewhat concerned about the impact of English on their languages, feeling that the increased influx of English words and phrases may pose a threat to their future development and even potentially slow it down. The influence of English on modern Chinese and Russian languages is undoubtedly significant, and, with current policy, aimed at integration into the world economy, this influence is only expected to grow. In the context of increasing commercial connections between the countries, Anglicisms continue to replace the Russian vocabulary. However, it primarily concerns the vocabulary of trade and commerce, while in daily communication English borrowings are used much more rarely. Thus, the author concludes that, although there is a tendency toward fully replacing Russian trade and commercial terms with those of English origin and, in all probability, this tendency will only be expanding, such penetration of Anglicisms into separate spheres doesn't threaten the integrity of the language system as a whole.

Key words: English borrowings; Russian language; Chinese language; classification of borrowings; phonetic borrowings; commercial and trade terminology; borrowings in commercial sphere.

1. Введение

В настоящее время мир находится в процессе активного развития новых технологий, которое началось примерно с 60-х годов XX века, когда произошла третья научно-техническая революция — её ознаменовали появление ЭВМ, промышленной робототехники и т. д. Бурное развитие науки и техники связано со стремительным появлением английских слов, которые ускоряют процесс передачи информации и делают его более ёмким и эффективным.

В данной статье мы уделяем особенное внимание коммерческим терминам, а также названиям товаров и словам, связанным со сферой торговли, которые «пришли» из английского языка в русский и китайский языки. Такие слова принято называть заимствованиями или англицизмами. В русском языке имеются заимствования и из других языков, например, из французского, немецкого, но наиболее распространённые — это англоязычные заимствования. Превалирование англоязычных заимствований ха-

рактерно и для других языков, что обусловлено рядом причин, исторических и межкультурных.

Постоянное пополнение русского языка англицизмами, которое началось в конце XX века, привело к тому, что сегмент английских заимствований становится похож на словарный состав других стран Западной Европы.

Как известно, слова заимствуются избирательно и в границах одной языковой группы. Заимствованные слова распределяются между стилевой функциональностью и жанром речи, то есть заимствованные английские слова добавляются посредством текстовых различий в посыле мысли. Последние научные исследования в этой области позволяют говорить и о разных видах дискурса. К примеру: художественные тексты содержат до 6 % англицизмов, средства массовой информации — до 30 %, научная литература — до 22 %, повседневное общение — до 9 %, бизнес-сфера — до 14 %.

Целью настоящей статьи является анализ количественного и качественного состава англоязычных фонетических заимствований в русском и китайском языках в сфере торговли и определение их влияния на родные языки.

Тема англоязычных заимствований многогранна и интересна, актуальность исследований в данной сфере неисчерпаема. Заимствования достаточно развёрнуто рассматриваются во множестве лингвистических исследований. Учёные предлагают ряд классификаций англоязычных заимствований, рассматривают историю и специфику вхождения англицизмов в родные языки разных стран. Значимость изучения, анализа, классификации, проведения современных дополнительных исследований данного явления обусловлены самим временем, так как развитие языка не стоит на месте. Межкультурное взаимодействие между странами растет из года в год. Даже в условиях пандемии 2020 года, несмотря на закрытие границ для туристических перемещений, международное сотрудничество в сфере бизнеса для многих компаний продолжалось (сохранилось). Наличие современного материала по теме заимствований в русском и китайском языках в торговой сфере особенно важно. Можно отметить тот факт, что в последнее десятилетие компании, ведущие международные операции, следуют стандартной терминологии, а это в свою очередь оптимизирует качество коммуникации между сторонами. Поэтому поддержание актуальной лексической базы англицизмов важно для любого языка в мире.

Заимствования из английского языка в русском языке рассматриваются в трудах многих авторов. Например, М. А. Брейтер говорил о неосознанном использовании англицизмов в русской речи без знания их перево-

да, а также считал, что заимствованные слова сверх принятой нормы со временем будут исчезать из языковой системы русского языка (Брейтер 1997: 134). Работа В. В. Виноградова (Виноградов 1982) представляет интерес с точки зрения исторической справки о проникновении иностранных заимствований в русский язык не только из английского языка, но и из других языков. Э. Ф. Володарская изучает не только заимствования английских слов непосредственно из английского языка, но в том числе и через другие языки, а также заимствования русских слов в английском языке (Володарская 2002). А. И. Дьяков занимался анализом причин интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке, составил словарь англицизмов (Дьяков 2018). Также заслуживают внимания труды исследователей: О. С. Егоровой (Егорова 2011), Л. П. Крысина (Крысин 2000), А. А. Стрельцова (Стрельцов 2013) и др. Англоязычные заимствования в экономической сфере исследуются в работах А. Н. Тихоновой и (Тихонова, Яруллина А. Ш. Яруллиной 2018), Ю. В. Балакиной Е. М. Висилицкой (Балакина, Висилицкая 2014), С. Г. Апетян (Апетян 2011).

Тема заимствований в китайском языке также хорошо исследована и в научном поле присутствует большое количество работ по данной тематике. И. В. Горелов предложил классифицировать заимствования в китайском языке на фонетические, семантические, фонетико-семантические, а также особняком выделил в классификации вторичные заимствования (Горелов 1984). П. Дж. Митчелл и А. Н. Зарубин исследуют феномен чинглиш, т. е. пиджин на основе английского языка, на котором говорят носители китайского языка (Митчелл, Зарубин 2013). А. А. Хаматова рассматривала влияние информатизации и глобализации на качество заимствований иностранных слов в китайском языке (Хаматова 2016). Ху Пэйпэй провёл исследования на тему вариативности перевода англоязычных заимствований в китайском языке (Пэйпэй 2012). Также стоит отметить работы Ли Сяобай и Е. В. Полищук (Сяобай, Полищук 2016, 2018), И. Д. Кленина (Кленин, Щичко Б. Качру (Качру В. Ф. Щичко 2013), В. В. Иванова (Иванов 1973), Т. И. Черемисиной (Черемисина 2017), Ю. А. Болсуновской, Т. У. Матназарова и Л. М. Болсуновской (Болсуновская, Матназаров, Болсуновская 2015), В. Н. Тюленевой (Тюленева 2016), А. Л. Семенас (Семенас 1992).

2. Характеристика материала и методов исследования

При подготовке данной статьи были использованы следующие методы исследования: сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, анализ, синтез, классификация, обобщение, прогнозирование.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Согласно мнению Браджа Качру, основоположника теории концентрических кругов, страны, использующие английский язык, следует распределить по трём кругам: внешнему внутреннему и расширяющемуся. Внутренний круг представлен носителями английского языка, мигрировавшими из Англии в другие страны, внешний круг — прошлыми колониями Англии, расширяющийся круг — странами, где английский язык служит языком межкультурной коммуникации. Россию и Китай можно отнести к расширяющемуся кругу (Касhru 1985). С данной классификацией можно однозначно согласиться. Русские люди в течение многих лет торговали с разными народами мира, осуществляя при этом культурные и общественные взаимоотношения.

Можно выделить следующие направленные факторы словарного заимствования, которые обусловили внедрение конкретных торговых англицизмов в терминах всего мира:

- Потребность в определенном термине для новой вещи или нового события. К примеру, на рынке появляется новый профессиональный навык профессия дилера. *Dealer* (англ.) физическое или юридическое лицо, которое занимается определенными посредническими операциями.
- Такая вещь или событие получает потребность в кратком выражении, а ни в коем случае не в предложении, в результате русский язык получает краткий, но понятный термин взамен длинного описания. Примером можно назвать слово «аутсорсинг». *Outsourcing* (англ.) получение отдельной ресурсной базы путем привлечения определенных источников ресурсов.
- Необходимость уточнить конкретное понятие, например, «бренд» (*brand*) марка, которая пользуется повышенным спросом у покупателя.
- Привлечение иностранных специалистов для работы в национальной компании.
- Интенсивное развитие международных отношений РФ с англоговорящими странами.
- Участие в международных событиях, таких как выставки, конференции, форумы, саммиты и др. (Болсуновская, Матназаров, Болсуновская 2015).

Слова, в последнее время проникшие в русский язык через устные и письменные источники, действительно, относятся к области бизнеса и экономики: стейкхолдер (англ. *stakeholders* — «влиятельные игроки»), бренд (англ. *brand* — «марка, бренд»), дилер (англ. *dealer* — «дилер»), драфт (англ. *draft* — «набросок, черновик»), инвойс (англ. *invoice* — «счётфактура»), бизнес (англ. *business* — «бизнес, торговля»), дедлайн (англ.

deadline — «крайний срок») и т. д. Наличие таких унифицированных понятий в общении с партнёрами по бизнесу доказывает эффективность и необходимость внедрения заимствований в сферу бизнеса.

Катри Палмгрен включает англоязычные заимствования из коммерческой (торговой) сферы в одну большую группу экономических заимствований (Палмгрен 2007). Эта группа представлена коммерческими терминами (самая многочисленная), финансовыми терминами и экономическими терминами и словами. К разновидности коммерческих терминов относятся термины торговли, купли и продажи товаров (Цисян 2015).

Чаще всего заимствованные английские слова в русскоязычной торговой среде представлены фонетическими заимствованиями. Метод такого заимствования называют транскрипцией. «Транскрипция — заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма, иногда несколько видоизмененная» (Семченко 2021).

Приведём ряд примеров англоязычных заимствований в коммерческой сфере русского языка:

- стартап (от англ. *start-up*) в значении «новая, недавно созданная фирма или компания; особ. интернет-компания» (Дьяков 2021);
- реэкспорт (*re-export*) «обратный вывоз ранее ввозимых товаров» (Дьяков 2021);
- лид (*lead*) «потенциальный клиент, тем или иным образом отреагировавший на коммуникацию» (Дьяков 2021);
- сиф (*CIF*) «Термин "Стоимость, страхование и фрахт" означает, что продавец выполнил поставку, когда товар перешел через поручни судна в порту отгрузки. Продавец обязан оплатить расходы и фрахт, необходимые для доставки товара в указанный порт назначения, НО риск потери или повреждения товара, как и любые дополнительные расходы, возникающие после отгрузки товара, переходят с продавца на покупателя» (Правила Инкотермс 2000);
- чек-трейдинг (*check trading*) «Выпуск торговой фирмой чеков определённой стоимости, которые покупатель может приобретать с оплатой в рассрочку и обменивать на товары в магазинах данной фирмы» (Дьяков 2021);
- холдинг (*holding*) «1. част. эк. Головная акционерная компания, использующая свой капитал для приобретения контрольных пакетов акций других компаний с целью установления контроля над ними. 2. эк. Владение акциями и т. п. как процесс, так и конкретный объект» (Дьяков 2021);
- бизнес-план (business plan), контракт (contract), директор (director), клиринг (clearing), рентинг (renting), менеджер (manager), логистика (logis-

tics), продукт (product), спонсор (sponsor), кредит (credit), промоушн (promotion) и другие.

Англицизм легко распознать по суффиксам, окончаниям, приставкам. Например: –инг (ing) — фитинг, беттинг, –овер (over) — овердрафт, –ре (re) — рерайт, –мент (ment) — менеджмент, –ер (er) — девелопер, –ор (or) — ментор.

Продолжая и дополняя вышепривёденную информацию, будет правильным обозначить факт наличия солидного объёма английских фонетических заимствований в сфере внутренней торговли, а именно в названии магазинов, шоурумов и прочих торговых организаций. Иногда такие заимствования идентичны английскому слову не только фонетически, но и графически, а иногда в качестве названия употребляется русское слово.

Приведём примеры: секонд-хенд (от англ. second-hand) — в обоих языках обозначает магазин, где можно приобрести одежду бывшую употребления, fix-price (полностью фонетически ассимилированный вариант несмотря на применение названия на языке оригинала) — употребляется для обозначения магазинов с выгодными ценами, Pretty woman (название женского магазина одежды), барбершоп — от англ. barbershop (место для стрижки мужчин и продажи для них соответствующих товаров).

У англицизмов может быть несколько путей дальнейшего развития в новой языковой системе.

Термины, использование которых характерно исключительно для представителей определённой профессии, скорее всего, не станут часто используемыми словами. Например, новое слово «роялти» (от англ. royalty) имеет достаточно специфичное значение — «выплаты продавцу, которые связаны с использованием им лицензионного соглашения».

Некоторые заимствованные слова, возможно, просто исчезнут, так как явления, которые они обозначают, больше не будут актуальны в современной действительности. Например, мы всё реже замечаем в употреблении понятие «ваучер» (от англ. *voucher*), обозначающее документ-чек для участия в приватизации.

Коммерческие понятия, наоборот, начнут ещё более активно проникать и укрепляться в ежедневном общении. Многие коммерческие термины уже сейчас широко используются в обиходе (брокер, дефолт, инвестор, краудфандинг, дистрибьютор и другие). Ряд учёных считают, что такая ассимиляция негативно скажется на системе русского языка (Дьяков 2018). Но важно заметить, что некоторые из этих понятий определяют предметы или явления более точно, нежели их эквиваленты в родном языке. Более того, говоря о сохранности русского языка, необходимо иметь в виду принятые в 2020 году поправки в Конституцию РФ, которые включают ряд

положений в защиту русского языка. В тексте принятых поправок содержится однозначное утверждение: «Российская Федерация гарантирует всем её народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития» (Новый текст Конститутции РФ с поправками).

Таким образом, можно утверждать, что современные англицизмы оказывают колоссальное влияние на русскую речевую культуру в силу своей новизны и широкого применения в ежедневном общении. Изучая за-имствованные слова, мы глубже проникаем в наш собственный язык. К тому же знание англицизмов способствует развитию международной коммуникационной культуры.

Обратимся к англоязычным заимствованиям в китайском языке. Исторический контекст появления заимствований здесь связан с коммунистическим курсом с его политикой изоляции страны от внешнего мира. Иностранные научно-технические исследования попадали в Китай в виде японских переводов (Pan 2016: 272). Установление прямых контактов с западными государствами не входило в планы Коммунистической партии Китая. Пересмотр политики изоляции начался после проведения реформ в конце 70-х годов прошлого века. Решение о налаживании более тесного взаимодействия с Западом было принято в первую очередь для модернизации науки и техники. Когда Китай стал частью глобализирующегося мира, иностранные термины и понятия начали проникать в КНР. Это также ознаменовало начало широкомасштабного присутствия английского языка в Китае (Ping 2015: 533–538). Проникновение заимствований из английского языка в китайскую лексическую систему происходило в первую очередь в следующих сферах:

- коммерческая деятельность. Большое количество англицизмов появилось в китайском языке после вступления во Всемирную торговую организацию в 2001 году. Новые слова были связаны с бизнес-сферой и обозначением товаров, поставляемых в Китай из других стран. Например: hamburger hànbǎobāo 汉堡包, hotdog règŏu 热狗.
- наука, техника и информационные технологии. Например, *black hole hēidòng* 黑洞 (черная дыра), *nano technology nàmǐjìshù* 纳米技术 (нанотехнологии) (Cao 2015).

Обратимся к терминам, которые так или иначе связаны с торговлей, а также рассмотрим классификацию заимствований. В силу специфики китайского письма мы приводим классификацию английских фонетических заимствований:

1. Фонетические заимствования — повторяют внешнюю звуковую оболочку заимствуемого слова, то есть передают звучание. Они не отличаются большой точностью, так как фонетика китайской и английской

языковых групп существенно различается. Многие английские слоги и звуки речи с трудом вписываются в китайскую фонетику и звучат непривычно, поэтому требуется подвергнуть их фонологической адаптации. Китайская транслитерация воспроизводит исходное английское слово лишь приближенно.

Еще одна трудность касается различных систем письма. Для записи транслитерированного слова выбираются китайские иероглифы, «воспро-изводящие» фонетику исходного английского слова. К тому же китайские иероглифы передают определённое семантическое значение, которым приходится пренебрегать в заимствованном слове.

Заимствования в китайском языке заметно отличаются от заимствований в русском языке. Если в русском языке некоторые англицизмы из торговой сферы практически полностью реплицируют фонетическую форму английского слова, то в китайском это не так, и некоторые английские слова, ставшие частью русской речи, не находят такого же отражения в китайском языке. Приведем пример часто употребляемого англицизма marketing (маркетинг). В китайском языке это слово звучит совершенно иначе: 营销 (yíng xiāo). Слово office (офис) в китайском воспроизводится как 办公室 (bàn gōng shì). То есть в китайском языке замещение этих универсальных понятий английским заимствованием не произошло.

Среди примеров более-менее точных фонетических заимствований можно выделить следующие (слова, которые касаются непосредственно наименований товаров): 阿司匹林 [āsīpǐlín] — aspirin (аспирин), 赛璐玢 [sàilùfēn] — cellophane (целлофан), 批萨 [pīsà] — pizza (пицца), 沙发 [shāfā] — sofa (софа), 皮夹克 [píjiākè] — pea-jacket (кожаная куртка, пиджак), 布丁 [bùdīng] — pudding (пудинг), 摩托 [mótuō] — motor (мотор), 吉他 [jítā] — guitar (гитара), 吉普 [jípǔ] — Jeep (Джип), 迷你 [mínī] — mini (мини-юбка), 维他命 [wéitāmìng] — vitamin (витамин), 盘尼西林 [pánníxīlín] — penicillin (пенициллин), 比基尼 [bǐjīnī] — bikini (бикини), 模特儿 [mótèr] — model (модель), 苏打 [sūdá] — soda (сода), 听 [ting] — tin (банка). Иногда достаточно адекватная ассимиляция наблюдается и в названиях компаний и брендов: 奥迪 [àodí] — Audi, 宝马 [bǎomǎ] — ВМW, 马自达 [mǎ zì dá] — Mazda, 耐克 [nàikè] — Nike, 芬达 [fēndá] — Fanta.

2. Фонетическо-семантические заимствования — способ заимствования, в основе которого лежат и фонетический, и семантический способы заимствования одновременно. Такое заимствование состоит из двух частей: звуковая форма заимствованного слова + семантически значимый элемент (Жукаускене, Холдаенко 2015: 32–42). Например, *motorbike*

摩托车 [mótuōchē] — мото-цикл (фонетическая калька + «машина»), ісе стеат 冰淇淋 [bīngqilin] — мороженое (冰— лёд + 淇淋 — фон. запись), shampoo 香波 [xiang bo] — ароматная волна, шампунь.

Не менее важно рассмотреть способ заимствования посредством добавления буквенных вкраплений.

В качестве буквенных вкраплений выступают:

- термины и понятия из английского языка;
- термины и понятия в китайской письменной фонетике.

Есть и тип калькирования, в котором производится смешивание латинских буквенных значений и иероглифов, например: $IC + (IC \ k\ a)$ — электронная карточка. В этом примере мы также можем видеть и фонетическое заимствование ($+ (k\ a)$ — card). Другие примеры: $AA + (Algebraic \ Average (англ.)$ — во время дружеского обеда, каждый человек платит за еду и напиток за cefs), X + (X-ray (англ.)) — Constant con

Отдельное место занимает явление адаптации западных торговых компаний под китайский рынок и связанные с этим языковые нюансы. Руководители компаний и маркетологи стараются, чтобы их рекламные кампании подвергались тщательной корректировке при выходе на новый зарубежный рынок. Различные национальные культуры ассоциируются со своими принятыми манерами поведения и привычками, поэтому компании должны адаптировать свой маркетинговый комплекс к каждой стране, с учетом культурных различий. Международные торговые компании в основном предпочитают адаптировать свой бренд в соответствии со стратегическим регионом. При выходе на китайский рынок компании будут пытаться найти наиболее удачный перевод для своего бренда, маркетологи редко выбирают латинский алфавит для его названия в Китае. Компании осознают тот факт, что большая часть (менее образованные) китайцев испытывает трудности с чтением и написанием букв алфавита, а также с произношением английских слогов.

Кроме того, удачно подобранные иероглифы могут передавать клиентам дополнительный семантический смысл (Cai 2015: 7–8). Например: Coca-cola — Kěkŏukělè 可口可乐 — tasty — amusing (вкусно, здорово); Mercedes-Benz — Bēnchí 奔驰 — run quickly, gallop (бежать быстро, нестись); Pepsi Cola — Băishìkělè 百事可乐 — hundreds of happy things (сотни счастливых вещей); Dove — Duōfēn 多芬 — many — sweet fragrance

(сладкий аромат); *Carrefour — Jiālèfú* 家乐福 — family — cheerful — happiness (семья – бодрый – счастье); *Sprite — Xue bi* 雪碧 — изумрудный снег, спрайт (Синь 2018).

В то же время в китайском языке стало популярным использовать в речи англоязычные аббревиатуры. В произношении они полностью идентичны языку, из которого произошло заимствование. Например, *CD* (compact disc) — компакт-диск, *WTO* (world trade organization) — Мировая торговая организация, *CBA* (Chinese Basketball Association) — Китайская Ассоциация Баскетбола, *IFM* (International Monetary Fund) — Международный валютный фонд, *CEO* (chief executive officer) — директор предприятия (Ночвина 2012).

Мы провели краткий обзор заимствованных англоязычных слов и выражений, связанных с торговой областью, и пришли к выводу, что заимствования достаточно популярны, однако стоит отметить, что проникновение англицизмов началось сравнительно недавно (хотя оно и проходит стремительно [Ying 2015]). Также не стоит забывать, что иероглифическая письменность специфична и порой делает проникновение англицизмов затруднительным (Саі 2015: 3-5). Тема английских заимствований в китайском языке требует дальнейшего изучения. Точные механизмы адаптации фонетических заимствований, лежащие в основе процесса перевода, ограниченное использование фоно-семантического соответствия и вопрос, касающийся того, почему китайцами не создаются новые символы для перевода иностранных терминов, — вот основные тезисы, вокруг которых возникают вопросы. Невозможно предсказать, какие слова будут «усвоены», и какой конкретно метод будет превалировать в дальнейшем. Только носители языка могут принять решение по его изменению. Есть основания полагать, что число англицизмов в китайском языке будет расти. Об этом говорит главенствующее положение английского языка во всех сферах международных отношений, его престиж и статус.

4. Заключение

Таким образом, в связи с масштабной глобализацией, объединяющей языки и культуры нашего мира, прогнозируется увеличение количества англоязычных заимствований в рассматриваемых нами языках (китайском и русском), в коммерческой сфере в особенности, потому что процесс торговли жизненно необходим. Глобализация неизбежно приводит к обмену терминами, относящимися к торговле, науке, информационным технологиям и т. д. Приток англицизмов в системе русского языка также обоснован постоянно растущей популярностью западных стран, их образа жизни. Уподобление зачастую означает не только стремление отдельно взятых го-

сударств соответствовать научным тенденциям и последним технологиям западных стран. Ассимиляция показывает факт роста предпочтений общества во всем новейшем и зарубежном, не исключая и язык.

Необходимо отметить, что в России и Китае число людей, владеющих английским языком, не столь велико по сравнению с европейсками странами, и это несмотря на появление большого количества английских заимствований в китайском и русском языках. Многие страстные ценители родного языка осуждают заимствования, и очень часто критикуют использование иностранных слов в бытовом общении. Они пытаются различными способами указывать на возможность интерпретации любого заимствованного слова на русском языке. Безусловно, необходимо ценить и любить свою культуру и язык, но в наше время сфера коммуникации дошла до определённого уровня развития, при котором незнание минимального набора слов из английского языка может сыграть отрицательную роль. Например, если говорить о влиянии англоязычных заимствований на сферу бизнесобщения между иностранными партнёрами, то здесь они выступают в качестве фактора, оптимизирующего коммуникацию и способного повысить эффективность общения. Несмотря на очевидные различия понятий в языках, языковой барьер, нельзя не признать положительную силу интернациональных слов в деловом письме. Например, несмотря на различное содержание понятия «контракт» в русском и английском языках, благодаря международному слову contract ни у одной из сторон не возникнет разночтений при переводе, слово известно практически каждому русскоговорящему человеку, даже не знающему иностранного языка. В случае со словом «соглашение», которое переводится как agreement, мы уже не можем наблюдать фонетической идентичности, и без правильного перевода понимание этого слова будет невозможным. Наличие и использование англоязычных заимствований именно в торговой сфере может способствовать более эффективному установлению связей с новыми бизнес-партнёрами. А, как известно, некоторые успешные сделки могут оказаться судьбоносными и стать счастливым билетом для компании.

Невозможно не отметить и такой положительный момент: знание англицизмов помогает при изучении английского языка. Произносить такие слова гораздо легче, и это может стать способом преодоления барьера в виде страха при изучении иностранного языка.

В заключении стоит ещё раз отметить, что самобытность русского языка сейчас охраняется на законодательном уровне, поэтому противники англицизмов могут быть спокойны — наличие таких слов не угрожает поглощению русского языка английским. Министерство образования Китая аналогично ведёт активную политику защиты китайского языка с его деся-

тью разновидностями. В такой обстановке проникновение и ассимиляция англоязычных заимствований представляется ещё более сложным процессом.

Список литературы / References

- Апетян С. Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар. 2011. [Apetyan, Svetlana G. (2011) Anglitsizmy v strukture mass-mediynogo i ofitsial no-delovogo diskursov: leksiko-semanticheskij i kognitivno-pragmaticheskij aspekty (Anglicisms in Structure of Mass Media and Official Discourses: Lexical-semantic and Cognitive-pragmatic Aspects). PhD Thesis (in Philology). Krasnodar. (In Russian)].
- Балакина Ю. В., Висилицкая Е. М. Англоязычные заимствования экономической тематики в вербальном лексиконе русской языковой личности в период глобализации // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 29–34. [Balakina, Yulia. V., Visilitskaya, Elena M. (2014) Angloyazychnye zaimstvovaniya ekonomicheskoj tematiki v verbal'nom leksikone russkoj yazykovoj lichnosti v period globalizatsii (English Borrowings from the Economic Sphere in the Verbal Lexicon of Russian Native Speakers in the Era of Globalization). Bulletin of VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2, 29–34. (In Russian)].
- *Болсуновская Ю. А., Матназаров Т. У., Болсуновская Л. М.* Русские и английские заимствования в китайском языке // Молодой ученый. 2015. № 8 (88). С. 1099–1101. [Bolsunovskaya, Yulia A., Matnazarov, Timur U., Bolsunovskaya Liudmila M. (2015) Russkie i angliyskie zaimstvovaniya v kitayskom yazyke (Russian and English Loan Words in the Chinese Language). *Molodoy uchenyi*, 8 (88), 1099–1101. (In Russian)].
- Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Владивосток: Диалог, 1997. [Breiter, Maria A. (1997) Anglitsizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy (Anglicisms in the Russian Language: History and Prospects). Vladivostok: Dialog. (In Russian)].
- Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв. М.: Высшая школа, 1982. [Vinogradov, Viktor V. (1982) Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka XVII—XIX vv. (Analytical Review on History of Russian Literary Language of XVII—XIX Centuries). Moscow: Vysshaya shkola. (In Russian)].
- Володарская Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов.// Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 96–118. [Volodarskaya, Emma F. (2002) Zaimstvovanie kak otrazhenie russko-angliyskikh kontaktov (Borrowings as Reflection of Russian-English Contacts). Voprosy yazykoznaniya (Topics in the Study of Language), 4, 96–118. (In Russian)].
- Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. [Gorelov, Vladimir I. (1984) *Leksikologiya kitayskogo yazyka* (Chinese Lexicology). Moscow: Prosveshchenie. (In Russian)].
- Дьяков А. И. Англицизмы русского языка: за и против // Global science. Development and Novelty. VII International Scientific Conference. 2018. Part 2. C. 49–57. [Dyakov, Anatolij I. (2018) Anglitsizmy russkogo yazyka: za i protiv (Anglicisms of the Russian Language: Pros and Cons). Global science. Development and Novelty. VII International Scientific Conference, 2, 49–57 (In Russian)].

- Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://anglicismdictionary.dishman.ru (дата обращения: 19.04.2021) [Dyakov, Anatolij I. (2021, April 19) Slovar' anglitsizmov russkogo yazyka (Dictionary of Anglicisms in the Russian Language). Retrieved from: http://anglicismdictionary.dishman.ru (In Russian)].
- Егорова О. С. Тематическая классификация новых англицизмов (на материале современной российской газеты) // Ярославский педагогический вестник. 2011. № 1. С. 137–141. [Egorova, Ol'ga S. (2011) Tematicheskaya klassifikatsiya novykh anglitsizmov (na materiale sovremennoy gazety) (Thematic Classification of New Anglicisms (Based on Material of Modern Russian Newspaper)). Yaroslavl' Pedagogical Bulletin, 1, 137–141. (In Russian)].
- Жукаускене Т. С., Холдаенко И. С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации // Текст. Книга. Книгоиздание. 2015. № 1 (8). С. 31–42. [Zhukauskene, Tatyana S., Holdaenko, Ivan S. (2015) Zaimstvovaniya v kitayskom yazyke: vliyanie angliyskogo yazyka v usloviyakh globalizatsii (Loan Words in Chinese: the Influence of English in Conditions of Globalization). Text. Book. Publishing, 1 (8), 31–42. (In Russian)].
- Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. [Ivanov, Valentin V. (1973) *Terminologiya i zaimstvovaniya v sovremennom kitayskom yazyke* (Terminology and Borrowings in Modern Chinese Language). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- *Качру Б. Б.* Мировые варианты английского языка: агония и экстаз / пер. Т. А. Иванковой) // Личность. Культура. Общество. 2012. № 4 (75–76). С. 145–165. [Kachru, Braj B. (2012) Mirovye varianty angliyskogo yazyka: agoniya i ekstaz (World Englishes: Agony and Ecstasy) / Ivankova, T. A. (trans). *Personality. Culture. Society*, 4 (75–76), 145–165. (In Russian)].
- Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. [Klenin, Ivan.D., Schichko, Vladmiri F. (2013) *Leksikologiya kitayskogo yazyka* (Lexicology of the Chinese language). Moscow: Vostochnaya kniga. (In Russian)].
- Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. // Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / под. ред. Е. А. Земской. М.: Языки русской культуры. 2000. [Krysin, Leonid P. (2000) Inoyazychnoe slovo v kontekste sovremennoj obshchestvennoj zhizni (Foreign Word in Context of Modern Social Life). In Zemkaya, Elena A. (ed.) Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya (1985–1995) (Russian Language of the End of XX Eentury (1985–1995). Moscow: Yazyki russkoy kul'tury. (In Russian)].
- *Ли Синь*. Заимствованная лексика в китайском и русском языках [Электронный ресурс]. URL:
 - http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/36541/1/Li_Sin_Zaimstvovannaya_18.p df (дата обращения: 19.04.2021) [Li Sin. (2021, April 19) *Zaimstvovannaya leksika v kitayskom i russkom yazykakh* (Borrowed Lexis in Chinese and Russian Languages). Retrieved from
 - http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/36541/1/Li_Sin_Zaimstvovannaya_18.p df (In Russian)].
- Ли Сяобай, Полищук Е. В. Англицизмы и китаефикация: заимствования из английского языка и процессы их освоения в китайском языке // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2016. № 4. С. 130–135. [Li, Xiaobai, Polishchuk Elena.V. (2016)

- Anglitsizmy i kitaefikatsiya: zaimstvovaniya iz angliyskogo yazyka i protsessy ikh osvoyeniya v kitayskom yazyke (English Loanwords and Chinesization: Loanwords from the English Language and Process of Their Assimilation in Chinese). *Herald of Tver State University. Series: Philology*, 4, 130–135. (In Russian)].
- Ли Сяобай, Полищук Е. В. Заимствования из английского языка в китайском языке (методический аспект) // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4. С. 65–66 [Li Xiaobai, Polishchuk, Elena B. (2018) Zaimstvovaniya iz angliyskogo yazyka v kitayskom yazyke (Borrowings from English Language in Chinese Language (Methodical Aspect). *Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniya* (World of Science, Culture, Education), 4, 65–66 (In Russian)].
- *Митчелл П. Д., Зарубин А. Н.* Чинглиш культурный феномен // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2013. № 1 (19). С. 69–80 [Mitchell, Petr D., Zarubin, Aleksey N. (2013) Chinglish kul'turnyy fenomen (Chinglish Cultural Phenomenon). *Bulletin of Tomsk State University. Culturology and Study of Art*, 1 (19), 69–80 (In Russian)].
- Новый текст Конституции РФ с поправками [Электронный ресурс]. URL: http://duma.gov.ru/news/48953/ (дата обращения: 29.04.2021) [Novyj tekst Konstitutsii RF s popravkami (New Text of the Constitution of the Russian Federation with Amendments) (2021, April 29). Retrieved from http://duma.gov.ru/news/48953/ (In Russian)].
- Ночвина Н. А. Заимствования и способы их адаптации в современном китайском языке. 2012 [Электронный ресурс]. URL: https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2012/06/19/zaimstvovaniya-i-sposoby-ikh-adaptatsii-v-sovremennom (дата обращения: 20.04.2021) [Nochvina, Nina A. (2012) (2021, April 20) Zaimstvovaniya i sposoby ikh adaptatsii v sovremennom kitayskom yazyke (Borrowings and Ways of Implementing Them in Contemporary Chinese Language). Retrieved from https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2012/06/19/zaimstvovaniya-i-sposoby-ikh-adaptatsii-v-sovremennom (In Russian)].
- Палмгрен К. Заимствования в русском языке и в особенности английские заимствования в экономической лексике современного русского языка: дипломная работа. 2007. [Palmgren, Katri. (2007) Zaimstvovaniya v russkom yazyke i v osobennosti angliyskie zaimstvovaniya v ekonomicheskoy leksike sovremennogo russkogo yazyka (Borrowings in Russian Language and Especially the English Borrowings in Economic Lexis of Contemporary Russian Language). Graduate Thesis. (In Russian)].
- Правила Инкотермс 2000 [Электронный ресурс] // Первый лесопромышленный портал. URL: http://www.wood.ru/ru/lvin00.html (дата обращения: 21.04.2021) [Incoterms 2000 (2021, April 21). *Pervyj lesopromyshlennyj portal* (First Forest Industry Portal). Retrieved from http://www.wood.ru/ru/lvin00.html (In Russian)].
- Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992. [Semenas, Alla L. (1992) *Leksikologiya sovremennogo kitayskogo yazyka* (Lexicology of Modern Chinese Language). М.: Nauka. (In Russian)].
- Семченко О. А. Способы перевода заимствований в английском языке. [Электронный ресурс]. URL: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789 (дата обращения: 24.04.2021) [Semchenko, Ol'ga A. (2021, April 24) Sposoby perevoda zaimstvovaniy v angliyskom yazyke (The Ways to Translate Borrowings in English Language). (In Russian)].

- Стрельцов А. А. Заметки о заимствованиях // Русская речь. 2013. № 2. С. 61–65. [Streltsov, Aleksej A. (2013) Zametky o zaimstvovaniyakh (Notes about Borrowings). Russkaya rech' (Russian speech), 2, 61–65. (In Russian)].
- Тихонова А. Н., Яруллина А. Ш. Англоязычные заимствования в экономической лексике русского языка. // Казанский вестник молодых ученых. 2018. № 3 (6). С. 165–168 [Tikhonova, Anastasiya N., Yarullina, Al'fiya Sh. (2018) Angloyazychnye zaimstvovaniya v ekonomicheskoy leksike russkogo yazyka (English Borrowings in Economic Lexis of the Russian Language). *Kazan Bulletin of Young Scientists*, 3 (6), 165-168 (In Russian)].
- Тюленева В. Н. Принципы адаптации заимствованной лексики в русском и китайском языках (на примере интернет-обзоров электронной техники) // Педагогическое образование в России. 2016. № 11. С. 100–104. [Tyuleneva, Vera N. (2016) Printsipy adaptatsii zaimstvovannoy leksiki v russkom i kitayskom yazykakh (na primere internet-obzorov elektronnoy tekhniki) (The Principles of Adaptation of Loanwords in Russian and Chinese Languages (On the Example of Internet Reviews of Electronic Devices)). Pedagogic Education in Russia, 11, 100–104 (In Russian)].
- Хаматова А. А. Анализ иностранных заимствований в современном китайском языке. // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2016. № 3. С. 14–20. [Khamatova, Anna A. (2016) Analiz inostrannykh zaimstvovanij v sovremennom kitayskom yazyke (Analysis of Foreign Borrowings in Modern Chinese Language). Humanitarian Research in East Siberia and in the Far East, 3, 14–20 (In Russian)].
- *Ху Пэйпэй*. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук. Москва. 2012. [Hu, Peipei (2012) *Angliyskie neologizmy-zaimstvovaniya v russkom i kitayskom yazykakh* (English Neologisms-borrowings in Russian and Chinese Languages). PhD Thesis (in Philology). Moscow. (In Russian)].
- Цэнь Цисян. Словарь иностранных заимствований китайского языка. Пекин: Шанъу инь-шугуань, 2015. [Cen, Qixiang (2015) *Slovar' inostranykh zaimstvovaniy kitayskogo yazyka* (Dictionary of Foreign Loans in Chinese). Beijing: Shangwu yinshuguan. (In Chinese)].
- Черемисина Т. И. Особенности динамики современного англо-китайского языкового контактирования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 7 (779). С. 114–132. [Cheremisina, Tatyana I. (2017) Osobennosti dinamiki sovremennogo anglo-kitayskogo yazykovogo kontaktirovaniya (Peculiarities of Dynamics of Modern English-Chinese Language Contacting). Bulletin of Moscow State Linguistic University. Social Sciences, 7 (779), 114–132. (In Russian)].
- Cai, Changhong et al. (2015) An Update on the Use and Management of Standard Spoken and Written Chinese. In Li Y. (ed.), *The Language Situation in China*. Berlin: De Gruyter, 3–14.
- Cao, Guangshun, Yu, Hsiao- Jung. (2015) Language Contact and its Influence on the Development of Chinese Syntax. In Wang & Sun (eds.) *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Kachru, Braj B. (1985) Standards, Codification and Sociolinguistic Realism. The English Language in the Outer Circle. In R. Quirk and H.G.Widdowson (eds.). *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press.

ВЕСТНИК НГЛУ. Выпуск 2 (54). Язык и культура

- Pan, Haiying. (2016) An Overview of Chinese Language Law and Regulation. *Chinese Law and Government*, 48 (4), 271–274.
- Ping, Chen. (2015) Language Reform in Modern China. In W. Wang, & C. Sun (eds.) *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 531–540.
- 石颖 简析国立编译馆对英语 译的贡献Shi Ying (2015) Jianxi guoli bianyiguan dui Yingyu fanyi de gongxian. Lan Tai Shijie.